

EL ARTÍCULO EN ESPAÑOL PARA HABLANTES RUSOS: USOS Y VALORES

Elena I. Galaeva

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú

ISSN: 1698-322X

Cuadernos de Rusística Española N° 7 (2011), 73-79

RESUMEN

El uso correcto del artículo indeterminado y el determinado en español constituye una dificultad particular para los que aprenden este idioma como lengua extranjera y sobre todo, por lo visto, para los estudiantes cuyas lenguas maternas carecen de esta categoría gramatical y semántico-funcional ya que en este caso tenemos que ver con variadas, y muchas veces casi imperceptibles diferencias semánticas y estilísticas. La comparación de la traducción con su equivalente en el idioma original y el análisis comparativo de las afinidades y diferencias de los idiomas en cuestión ayudan a hallar y sistematizar los modos de expresión de las mismas categorías.

Palabras clave: artículo indeterminado, artículo determinado, análisis comparativo, valor semántico-funcional

ABSTRACT

The correct use of definite and indefinite articles in Spanish is a particular difficulty for those learning this language as a foreign one and, mainly, for students whose native languages lack for this grammatical and functional semantic category since in this case we have to do with varied and often almost imperceptible semantic and stylistic differences. The comparison of the translation with its equivalent in the original language and a comparative analysis of the similarities and differences of the languages in question could help us to find and systematize the ways the languages have to convey the meaning of the same categories.

Keywords: indefinite article, definite article, comparative analysis, semantic and functional value

Hoy día, cada vez más se hace evidente que en la enseñanza de una lengua como extranjera hay que partir desde que es imprescindible tener en cuenta la lengua materna del estudiante. Haciendo hincapié en las afinidades y diferencias entre su propia lengua y el idioma que él está aprendiendo facilitamos el aprendizaje. Ya que el estudiante, de todas formas, tiende a aplicar a la lengua que aprende el sistema de su lengua materna, parece importante incluir en la enseñanza elementos de lingüística comparativa. Comparando y contrastando las diferencias y similitudes de los idiomas en cuestión, podemos ayudarle al estudiante a prevenir y evitar errores motivados por la interferencia de su lengua nativa aunque ha de reconocer, desde luego, que no todos los errores que él comete son resultado de la misma.

Son muchas las dificultades que presenta el uso del artículo en el español para los que aprenden este idioma como lengua extranjera. Sobre todo, por lo visto, esta observación es justa en cuanto se refiere a los estudiantes cuya lengua nativa, como es el caso del idioma ruso, carece de esta categoría gramatical y semántico-funcional, debido a que ellos no pueden ayudarse de su propia experiencia lingüística en el empleo del artículo como noción gramatical. Es más, con frecuencia ellos consideran el artículo un fenómeno ajeno, innecesario y sobrante ya que su lengua materna para expresar las funciones que desempeña el artículo recurre a diversos medios, menos a este recurso

de la lengua. Por lo tanto, las dudas y el uso inadecuado del artículo son casos muy habituales y frecuentes en cuanto a estudiantes rusohablantes. Los errores más comunes en el empleo del artículo (por parte de los hablantes rusos) son:

- el uso del artículo determinado en vez del indeterminado;
- la oposición presencia / ausencia del artículo, o sea: la omisión del artículo cuando éste es necesario, y su uso cuando no lo es.

Claro está, el tamaño de artículo no permite que se haga un análisis contrastivo de las funciones gramaticales y semánticas del artículo español y sus respectivos modos de expresión en la lengua rusa en su complejidad. El objetivo que me propongo consiste en resumir cómo se interpreta esta categoría gramatical y sus valores en las gramáticas rusas de la lengua española. Además, quisiera resaltar una vez más la importancia de la comparación de la traducción con el texto original que nos ayuda a hallar los modos que tienen los idiomas en cuestión, en nuestro caso el español y el ruso, para transmitir las mismas categorías, facilitando así el desarrollo de la intuición lingüística. No obstante, hace falta mencionar que el ruso no solo carece de la categoría gramatical de artículo sino, en la mayoría de los casos, no requiere de recursos lingüísticos visibles para expresar su valor. Por lo general lo hace a través de tales modos de expresión como la división actual de la frase, el orden de palabras, el contexto, la entonación y la acentuación dentro de una frase, es decir, los medios no verbales.

A pesar de ser el artículo una de las categorías que más dificultades entraña para un hablante ruso, el estudiante de español como lengua extranjera se ve obligado a enfrentar este problema desde sus primeros pasos ya que el artículo es algo que acompaña a los sustantivos, una característica inherente del idioma español. Es importante no solo por la función que cumple en el sintagma, sino también por la frecuencia de uso. Y por supuesto lo primero que el estudiante conoce sobre el artículo es su definición que es más o menos idéntica en todos los manuales y dice que el artículo es una palabra auxiliar que se antepone al sustantivo, se emplea para actualizar la referencia al sustantivo transformándolo de desconocido a conocido (de indefinido a definido) y anuncia su género y número. De ahí resulta que todos los artículos se puede dividir en dos grupos, artículos indefinidos (también llamados indeterminados) y definidos (o determinados). Dentro de los grupos, los artículos, a su vez, se dividen en masculinos/femeninos y singulares/plurales.

Por regla general, el estudiante aprende fácilmente a elegir entre las formas de masculino y femenino, singular y plural. Sin embargo, para empezar y para que el alumno se familiarice con un concepto nuevo, las gramáticas ofrecen un número considerable de ejercicios de esta índole. Lo que más problemas causa es elegir entre el artículo definido e indefinido. Y aquí lo que parece muy importante es saber interpretar la categoría gramatical de lo determinado e indeterminado (definido e indefinido). De cómo se percibe un objeto, persona, etc., depende qué artículo ha de aplicar, y aquí observamos la siguiente relación entre el artículo y la oposición de consabido/no consabido (objeto, persona, fenómeno, etc.):

- consabido por el transmisor de información pero no consabido por el destinatario o viceversa → un, una
- consabido por el transmisor y consabido por el destinatario → el, la
- no consabido por el transmisor, tampoco por el destinatario → un, una.

Según he observado, los gramáticos rusos consideran como el criterio principal el valor del artículo, su función semántica en el sintagma. Al parecer, el uso del artículo determinado es el que conlleva menos dificultades ya que éste cumple, por lo general, las siguientes funciones semánticas sin requerir, a excepción de ciertos casos, de recurso alguno para expresarlas en ruso:

- individualizante, el artículo tiende a concretar un objeto, persona, ser, fenómeno, etc., y hace que éste se entienda como único. Este valor del artículo determinado lo podemos observar en los siguientes casos:
 - el nombre se entiende como único en su especie:
 - la tierra – *Земля*, el cielo – *Небо*;
 - se trata de algo concretizado por el contexto, es decir es consabido por el transmisor y por el destinatario (por interlocutores):
 - ¿Dónde está el gato? - El gato está debajo de la mesa.
А где Кот? - Кот сидит под Столом;
 - el nombre se refiere a parte de algo o a lo que pertenece a alguien o a otro objeto (o sea, el posesivo, en la mayoría de los casos con la preposición DE):
 - los ojos de la niña - *Глаза Девочки*,
 - el hermano de mi amigo - *Брат моего друга*;
 - el sustantivo que designa objeto o persona se considera concreto porque lo acompaña un atributo que permite interpretarlo como único en el contexto dado:
 - el autor que escribió esta obra - *Автор, который написал это произведение*;
 - el sustantivo va acompañado por los adjetivos SIGUIENTE, PRÓXIMO, MISMO, ÚLTIMO, etc., así como por los numerales ordinales y adjetivos superlativos;
 - los sustantivos se refieren a los días de la semana (El sábado vamos al cine - *В субботу мы пойдем в кино*), a la hora (Son las tres - *Сейчас три часа*; El avión llega a las cinco - *Самолет прилетает в Пять*), a la edad (A los cuatro años saben leer - *В четыре года они умеют читать*);
- tipificante, el sustantivo denomina la clase, variedad o conjunto de objetos, personas, conceptos, como, por ejemplo, en los siguientes casos:
 - el sustantivo designa algo incontable:
 - el oro - *Золото*, el agua - *Вода*;
 - el sustantivo tiene un valor colectivo:
 - la juventud - *Молодежь*, el tráfico - *Движение транспорта*, la humanidad - *Человечество*;
 - el sustantivo designa un concepto abstracto:
 - la alegría - *Радость*, el cansancio - *Усталость*, la libertad - *Свобода*;
 - el sustantivo de carácter generalizado:
 - El hombre es un producto social - *Человек - продукт общества*,
 - ¿El artista nace o se hace? - *Художником рождаются или становятся?*;
- sustituta, el artículo se usa con el fin de conseguir un efecto estilístico, cuando, para evitar repeticiones, reemplaza el nombre del contexto anterior cumpliendo prácticamente la función de pronombre demostrativo:

¿Qué libro lees? - El que me has dado. - *Какую книгу ты читаешь? - Ту, что ты мне дал;*
La casa de Sara está más lejos que la de María. - *Дом Сары находится дальше, чем (дом) Марии.*

El paso siguiente, intentaré resumir de manera similar los valores semánticos del artículo indeterminado así como los presentan las gramáticas rusas de la lengua española:

- introductor, uno de los valores básicos del artículo indeterminado. El artículo indica que se trata de un objeto (persona, ser, fenómeno, etc.) que no se mencionaba todavía o no consabido por el interlocutor:

El alumno lee un libro. - *Ученик читает одну книгу.*

Se acercó y vio a un hombre de pequeña estatura. - *Он подошел и увидел (какого-то) человека небольшого роста.*

- preferente (comportamiento selectivo), el artículo indica que de una diversidad de objetos que designa el nombre dado, se destaca uno de toda una serie de los semejantes:

Un estudiante debe leer mucho. - *Каждый (любой) студент должен много читать.*

Es increíble como una canción puede cambiar el humor. - *Невероятно, как (всего лишь одна) песня может изменить настроение.*

Una explosión se produjo a primeras horas de hoy en el gasoducto. - *Сегодня ранним утром произошел взрыв на газопроводе.*

- generalizante, el artículo señala el objeto sin concretizarlo:

No siempre es fácil cuidar a un enfermo. - *Ухаживать за (любым) больным не всегда легко.*

- estilístico, el artículo indeterminado intensifica el carácter expresivo del nombre, como, por ejemplo, en los siguientes casos:

- el artículo indeterminado se usa para enfatizar el nombre, hace que lo veamos en toda la plenitud de sus cualidades:

El es un filósofo. - *Он (настоящий) философ.*

¿Qué es ser un hombre? - *Что значит быть настоящим мужчиной?*

- el artículo indeterminado se antepone al sustantivo que va acompañado por uno o más atributos (por lo general, es característico de la lengua escrita literaria):

La Iglesia Católica considera el suicidio un pecado mortal. - *Католическая церковь считает самоубийство смертным грехом.*

...y levantó el vuelo, un vuelo lento y majestuoso. - *...и полетел, это был медленный и величественный полет.*

- el artículo indeterminado antepuesto al sustantivo abstracto lo convierte en concreto:

una alegría - *Радость*, un cansancio - *Усталость*, una libertad - *Свобода*

Siguiendo la estructura de este artículo, pasaré ahora al tema de la omisión del artículo gramatical. A decir verdad, usar el artículo u omitirlo constituye uno de los problemas más complejos para los que aprenden el español como lengua extranjera. Por extraño que sea, su error más frecuente es el uso abusivo de esta categoría gramatical, ya que, según los gramáticos, los casos de omisión son difíciles de clasificar. Por lo tanto, las gramáticas de español describen los casos más típicos de omisión de artículos, entre ellos:

- el sustantivo ya va acompañado por un pronombre posesivo, demostrativo, negativo u otro, asimismo por un numeral (en ruso el sustantivo también va acompañado por el pronombre o numeral):

mi casa – *мой дом*

este libro – *эта книга*

tres amigos – *три друга*

Pero: los dos libros – *две книги*

los tres amigos – *все трое друзей*

- el sustantivo cumple la función de aposición o vocativo:

El profesor Beltrán, el hombre serio, académico, nos enseña matemáticas. –

Математику нам преподает преподаватель Белтран, человек серьезный, академичный.

¡El Amigo, hace un siglo que no te veo! – *Дружище, сколько лет, сколько зим!*

- el sustantivo forma parte del predicado nominal y denomina la profesión, nacionalidad, título, etc.:

Soy filóloga. – *Я филолог.*

José es argentino. – *Хосе – аргентинец.*

Mi amigo es tenista. – *Мой друг – теннисист.* (Pero si el sustantivo va acompañado por un adjetivo, a menudo se usa con el artículo indeterminado:

Mi amigo es un tenista excelente. – *Мой друг – отличный теннисист.)*

- el artículo se omite ante el sustantivo (habitualmente, con la preposición DE) que cumple la función de complemento y designa una cantidad, tamaño, volumen, peso, etc., o de atributo: un kilo de las manzanas – *килограмм яблок*, una taza de el café – *чашка кофе*, un puñado de las monedas – *горсть монет*; una casita de la madera – *деревянная избушка*; una moneda de la plata – *серебряная монета*; la foto de la familia – *семейная фотография*;
- el artículo se omite ante el sustantivo con la preposición CON en función de complemento circunstancial de modo (en ruso se expresa habitualmente a través de un adverbio): con enfado – *сердито*; con tristeza – *печально*; con ironía – *иронически*;
- el artículo se omite ante los sustantivos innumerables si estos últimos nombran una parte de un todo (aunque cabe destacar que en este caso la omisión o el uso del artículo depende de la intención comunicativa):

Compró el pan (a veces) en esta panadería. – *Я (иногда) покупаю хлеб в этой булочной*;

...los niños que no toman el leche... – *...дети, которые не пьют молоко...*;

- ante el sustantivo después de la expresión impersonal NO HAY (o sus sinónimos):

No hay la respuesta. – *Ответов нет*;

No hay *О*aparcamientos en esta parte de la ciudad. – *В этой части города нет О*парковок.

Con este artículo no pretendo abarcar todos los casos del uso/omisión del artículo gramatical tratados por los lingüistas rusos, no he mencionado el tema del uso del artículo en las expresiones fijas como, por ejemplo, las idiomáticas, tampoco su uso con los nombres propios, los casos de sustantivación y otros.

Cabe destacar una vez más que el uso correcto de los artículos en español constituye una dificultad particular para los que aprenden este idioma como lengua extranjera ya que, como ha mencionado Vinogradov V.S. (2010, 25), en este caso tenemos que ver con variadas, y muchas veces casi imperceptibles diferencias semánticas y estilísticas. Hay veces cuando en las frases de un mismo tipo que transmiten un contenido idéntico pero no equivalente, se puede utilizar tanto el artículo determinado como el indeterminado, y hasta el llamado artículo cero, por ejemplo:

Voy en el tren de las cinco. – *Я поеду пятичасовым поездом*
(el artículo especifica el objeto);

Voy en un tren rápido. – *Я поеду скорым поездом*
(el artículo destaca el objeto de los semejantes);

Voy en tren. – *Я поеду поездом*

(el artículo cero, a la frase se le atribuye el significado: voy en tren, y no en avión u otro medio de transporte).

Según he podido observar, en la mayoría de las gramáticas el tema del artículo lo interpretan partiendo de su valor semántico (y estilístico) y del concepto DEFINIDO / INDEFINIDO o CONSABIDO / NO CONSABIDO. Pero es preciso reconocer también que tal criterio entraña cierta subjetividad y que los términos DEFINIDO / INDEFINIDO o CONSABIDO / NO CONSABIDO pueden crear una confusión sobre todo en los alumnos rusohablantes ya que, como se indicaba más arriba, el idioma ruso no solo carece de la categoría gramatical de artículo sino tampoco requiere de formas visibles para expresar sus valores.

A este respecto, parecen muy oportunas y prometedoras las investigaciones de algunos gramáticos, tanto rusos y eslavos como españoles que intentan sistematizar el uso del artículo según el papel que desempeña en la frase el sustantivo, asimismo la aproximación al problema mediante un análisis pormenorizado de un número máximo posible de contextos situacionales (o situaciones comunicativas) y clasificación según los modelos típicos del uso normativo de los artículos en español (como lo hace, por ejemplo, Chaikovskaya R.A., 2006) que a un hablante le pueden servir de guía para optar por el uso correcto.

Lo principal es no menospreciar el tema del artículo, prestarle más atención en la enseñanza del español como lengua extranjera, aportando más ejemplos auténticos del uso del artículo e incluyendo, a lo largo de todos los estudios, en las gramáticas prácticas y libros de español más ejercicios para practicar y desarrollar la destreza en el uso del artículo haciendo hincapié en la comparación entre los modos de expresión de los mismos valores semántico-funcionales en los idiomas español y ruso.

BIBLIOGRAFÍA

- DENST, E., (2006): *Uso del artículo en español para hablantes eslavos*. www.educacion.es
- GUZMAN , R., HERRADOR DEL PINO, M., *La enseñanza del español a rusohablantes*. www.educacion.gob.es
- MONTERO GÁLVEZ, S. *El artículo y otros fantasmas del nombre*. www.educacion.gob.es
- WILK-RACIESKA, J. *Como enseñar a un extranjero el uso del artículo en español: reglas básicas macro frente a reglas pragmáticas propias del español*. revistadecires.cepe.unam.mx
- АРУТЮНОВА, Н.Д. (2004): *Трудности перевода с испанского языка на русский*. Высшая школа. Москва.
- ВИНОГРАДОВ В.С. (2010): *Грамматика испанского языка. Практический курс*. Книжный Дом Университет. Москва.
- ДЫШЛЕВАЯ, И.А. (2008): *Курс испанского языка для начинающих*. Перспектива, Издательство «Союз». Санкт-Петербург.
- КЕРО ХЕРВИЛЬЯ, Э.Ф. (2001): *Сопоставительное изучение категории определенности/ неопределенности в русском и испанском языках*. Едиториал УРСС. Москва.
- НУЖДИН, Г., МАРИН ЭКСТРЕМЕРА, К., МАРТИН ЛОРА-ТАМАЙО, П. (2008): *Учебник современного испанского языка*. Айрис Пресс. Москва.
- РОДРИГЕС-ДАНИЛЕВСКАЯ Е.И., ПАТРУШЕВ А.И., СТЕПУНИНА И.Л. (2000): *Учебник испанского языка. Практический курс*. Че-Ро. Москва.
- ЧАЙКОВСКАЯ, Р.А., (2006): *Артикль в испанском языке*. НВИ-Тезаурус. Москва.